

H8 1. MOOS. 2:21 (sanastoa ja käännös)

(päivitetty 15.1.2024)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA <https://gen.fi/h8-01.html>

H8 1. Moos. 2 <https://gen.fi/h8-01-02.html>

H8 1. Moos. 2:21 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-01-02-21.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Sanastoa
3. Käännös
4. Joh. 19:33–34
5. Kommentaari

0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Biblia se on Pyhä Raamattu [Wanha ja Uusi Testamentti 1872] (BIB)

<https://raamattu365.fi/bible/biblia/gen/1/>

Pyhä Raamattu [kirkkoraamattu VT 1933 ja UT 1938] (KR)

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://raamattu365.fi/bible/kr38/gen/1/>

<https://www.bible.com/fi/bible/365/GEN.1.FB38>

<http://www.finbible.fi/head/raam.htm>

Ensimmäinen Mooseksen kirja sana sanalta heprea–suomi sekä uusi käännös

[Mirja Ronning]. Kesset 1991 (MR)

Pyhä Raamattu [uusi kirkkoraamattu 1992] (UKR)

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

<https://raamattu365.fi/bible/kr92/gen/1/>

<https://www.bible.com/fi/bible/330/GEN.1.FB92>

Jumalan Kansan Pyhä Raamattu [Uuras Saarnivaara]. Uusi Tie 1993 (JKR)

<https://raamattu365.fi/bible/jkr/gen/1/>

Pyhä Raamattu. Raamattu Kansalle ry 2012 (RK)

<https://raamattukansalle.fi/rk-raamattu/>

<https://www.bible.com/fi/bible/1745/GEN.1.FINRK>

<https://raamattu365.fi/bible/rk/gen/1/>

Pyhä Raamattu [Markku Särelä].

Suomen Tunnustuksellinen Luterilainen Kirkko 2017 (STLK)

<https://raamattu365.fi/bible/stlk/gen/1/>

<https://raamattu.uskonkirjat.net/servlet/biblesite.Bible>

1. TEKSTI (1Moos02_21)

(1Moos02_21H)

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה עַל הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתּוֹנָה:

2. SANASTOA

וַיִּפֹּל

hif. kons. impf. yks. 3. mask. ja hän pudotti, langetti, kaatoi, vaivutti

נִפַּל.

H9 נִפַּל nafal (434x) pudota, kaatua, kumartua, hyökätä, kukistua (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-npl.html>

תְּרַדְמָה תְּרַדְמָה

fem. (7x) syvä unitila, horros

וַיִּישָׁן

pa. kons. impf. yks. 3. mask. (pausa) ja hän vaipui uneen

יָשָׁן.

H9 יָשָׁן jashen (28x) vaipua uneen, nukkua, nif. vanhentua (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-j3n.html>

וַיִּקַּח

pa. kons. impf. yks. 3. mask. ja hän otti

לָקַח.

H9 לָקַח lakach (966x) ottaa, tarttua, ostaa, valloittaa (verbitaul.)

<https://gen.fi/h9-lq8.html>

מִצְלָעֹתָיו

min-prep. + mon. + suff. yks. 3. mask. hänen kylkiluistaan

צָלַע צִלְע

fem. (40x) kylkiluu, kylki, sivu, rinne,
sivurakennus, lauta, ovi, oven puolisko, kannatinpalkki (MLH)

וַיִּסְגֵּר

pa. kons. impf. yks. 3. mask. ja hän sulki/täytti

סָגַר

H9 סָגַר sagar (91x) sulkea, NH sammuttaa (valo, laite) (verbitaul.)
<https://gen.fi/h9-sgr.html>

תַּחְתָּנָה * תַּחְתָּנָה * תַּחְתָּנָה

prep. + energ. suff. yks. 3. fem. sen sijaan/paikalle

- sanan lopussa oleva he-kirjain on persoonasuffiksiin kuulumaton vokaalikirjain

תַּחַת תַּחַת

prep. & adv. (506x) alla, alapuolella, juurella, sijaan, paikalle, vuoksi; alhaalla

3. KÄÄNNÖS (1Moos02_21)

21 Ja/Niin pudotti/langetti Jahve/Herra Kolminaisuusjumala syvän unen (sen) ihmisen päälle, ja hän vaipui uneen. Ja hän otti yhden hänen "kyljistään"/kylkiluistaan ja sulki/täytti lihan sen sijaan. (1Moos02_21_JMR)

21 Ja Herra Jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla. (BIB)

21 Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla. (KR)

21 Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen syvään uneen, ja kun hän nukkui, otti Hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen kohdan lihalla. (MR)

21 Silloin Herra Jumala vaivutti ihmisen syvään uneen ja otti hänen

nukkuessaan yhden hänen kylkiluistaan ja täytti kohdan lihalla.
(UKR)

21 Niin Herra Jumala vaivutti Aadamin syvään uneen. Hänen nukkuessaan Jumala otti osan hänen kyljestään[†] ja täytti sen paikan lihalla. (JKR)

† Tässä oleva sana TseLa^ʿ esiintyy 48 kertaa hebr. VT:ssa, eikä sitä muualla käännetä "kylkiluuksi", vaan "sivuksi" tms. Merkitys on, että Jumala otti osan Aadamin kyljestä.

21 Silloin Herra Jumala vaivutti ihmisen syvään uneen, otti hänen nukkuessaan yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen kohdan lihalla.
(RK)

21 Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen. Kun hän nukkui, Jumala otti yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.
(STLK)

21 Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen syvään uneen, otti hänen nukkuessaan yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.
(1Moos02_21_JM)

4. JOH. 19:33–34

33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan, (Joh19_33)

34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä. (Joh19_34)

5. KOMMENTAARI

Ha'adam eli "(tietty) ihminen" ei voi olla erisnimi "Aadam", koska henkilöitä tarkoittavissa erisnimissä ei voi olla artikkelia. Kohta kertoo kuitenkin vahvasti Miehestä eli Kristuksesta ja hänen morsiamestaan eli seurakunnasta.

Kysymyksessä ei ole ihminen yleisnimenä vaan se tietty paratiisiin luotu ihminen eli Aadam. Mutta käännökseen Aadamia ei voi siis laittaa, koska tässä se ei ole erisnimi.

"Yhden hänen (monista) kyljistään/sivuistaan": luontevin käännös on "yhden hänen kylkiluistaan". Tätä vahvistaa vielä se, että sen "yhden kylkiosan" paikka

täytettiin lihalla. Aadam puhuu seuraavassa jakeessa nimenomaan itsestään otetusta luusta, jonka mukana naiseen on tullut myös miehen lihaa. Kunnioitetun tohtorin Uuras Saarnivaaran tulkinta ei tässä kohtaa vakuuta allekirjoittanutta.